

Kleiner deutsch-russischer Sprachführer

Vorbemerkung

Dieser *Kleine deutsch-russische Sprachführer* wurde speziell für das Projekt „Erholung für Kinder aus Belarus“ (Leitung: Maria Hetzer) erstellt, um die Kommunikation zwischen den Gastfamilien und den weißrussischen Kindern zu erleichtern. In dieser erweiterten Fassung wurden einige sprachliche Situationen ergänzt, wie sie im Alltag der Gastfamilien vorkommen können.

Die russischen Wörter werden hier so geschrieben, wie man sie tatsächlich ausspricht, wobei die betonte Silbe mit einem Betonungszeichen versehen ist. Auf eine Unterscheidung zwischen einigen stimmhaften und stimmlosen Konsonanten wurde dann verzichtet, wenn diese im österreichischen Deutsch nicht unterschieden werden.

Viel Freude mit den Kindern aus Belarus und viel Erfolg beim Erlernen der russischen Sprache wünscht Ihnen

Ihr Bernhard Seyr

Deutsch	Russisch wie man´s spricht	Russisch in kyrillischer Schrift
----------------	-----------------------------------	---

1. Begrüßung - Verabschiedung

Herzlich willkommen ...	Dabró paschálawaz...	Добро пожаловать...
... in Österreich!	...w Áfstriju!	...в Австрию!
... in Niederösterreich!	...w Níschnjuju Áfstriju!	...в Нижнюю Австрию!
... in unserer Familie!	...w náschu semjú!	...в нашу семью!
... in Krems! Tulln!	...f Krems! Tulln!	...в Кремс! В Тульн!
Guten Tag!	Dóbry djen!	Дóбрый день!
Grüß (Sie/euch) Gott!	Sdrástwujzi!	Здравствуйте!
Grüß dich!	Sdrástwuj!	Здравствуй!
Guten Morgen!	Dóbraje útra!	Доброе утро!
Guten Abend!	Dóbry wétschir!	Добрый вечер!
Gute Nacht!	Spakójnaj nótschi!	Спокойной ночи!
Servus/Grüß dich!	Priwjét!	Привет!
Herzlich willkommen!	Dabró paschálawaz!	Добро пожаловать!
Auf Wiedersehen!	Da swidánija!	До свидания!
Alles Gute!	Fsiwó dóbrawa!	Всего доброго!
Bis dann/Servus/Tschüss!	Paká!	Пока!
Gute Reise!	Schisliwawa puzí!	Счастливого пути!

2. Allgemeine Ausdrücke

Ja – nein	da – njet	да - нет
Bitte – danke	paschálsta – spasíba	пожалуйста – спасибо
Guten Appetit/Mahlzeit!	Prijátnawa appitíta!	Приятного аппетита!
Schönen Feiertag!	S prásnikam!	С праздником!
Gesundheit!	Bud sdaróf!	Будь здоров! Будьте здоровы!

(sehr) gut	(ótschin) charaschó	(очень) хорошо
Schlecht	plócha	плохо
Schön	krasíwa	красиво
Bitte langsam	paschálsta, médlinna	пожалуйста, медленно
Ich verstehe (dich) nicht	Ja (zibjá) ni panimáju	Я (тебя) не понимаю
Gefällt/schmeckt es dir?	Zibjé nráwiza?	Тебе нравится?
Ja, sehr gut	da, ótschin	да, очень

3. Vorstellung

Wie heißt du?	Kak zibjá sawút?	Как тебя зовут?
Ich heiße Andreas.	Minjá sawút Andreas.	Меня зовут Андреас.
Mein Familienname ist Hofer.	Majá famílija Hofer.	Моя фамилия Хофер.
Hast du eine Schwester?	U zibjá jesz sistrá?	У тебя есть сестра?
...Bruder?	...brat?	...брат?
...Katze?	...kóschka?	...кошка?
...Hund?	...sabáka?	...собака?
...Fahrrad?	...wilasipjéd?	Велосипед?
Wo wohnst du?	Gdje ty schywjósch?	Где ты живёшь?
Ich wohne in Minsk.	Ja schywú v Mínske.	Я живу в Минске.

4. Alter und Zahlwörter

1 - 2 - 3 - 4	adín–dwa-tri-tschitýri	один-два-три-четыре
5 - 6 - 7 - 8	pjaz–schest-sem-vósim	пять-шесть-семь-восемь
9-10	djéviz-djésiz- -	девять-десять
11	adínazaz	одиннадцать
12	dvinázaz	двенадцать
Wie alt bist du?	Skoika zibjé ljet?	Сколько тебе лет?
Ich bin 10 Jahre alt.	Mnje djésiz ljet.	Мне десять лет.
...11 Jahre	...adínazaz ljet	...одиннадцать лет
...12 Jahre	...dvinázaz ljet	...двенадцать лет
...13 Jahre	...trinázaz ljet	...тринадцать лет
...14 Jahre	...tschitýrnazaz ljet	...четырнадцать лет
...15 Jahre	...pitnázaz ljet	...пятнадцать лет
...16 Jahre	...schysnázaz	...шестнадцать лет

5. Unsere Familie

Wer ist das?	Kto éta?	Кто это?
Das ist der Vater/Papa.	Éta atjéz/pápa.	Это отец/папа.
Das ist die Mutter/Mama.	Éta maz/máma.	Это мать/мама.
Bruder	brat	брат
Schwester	sistrá	сестра
Onkel	djádja	дядя
Tante	tjótja	тётя
Großvater	djéduschka	дедушка
Großmutter	bábuschka	бабушка
Freund, Freunde	drug, drusjá	друг, друзья

6. Möchtest du...? Kannst du...?

Möchtest du...	Ty chótschisch...	Ты хочешь...
...essen?	...jesz?	...есть?
...trinken?	...piz?	...пить?
...dich ausruhen?	...adycház?	...отдыхать?
...schlafen?	...spaz?	...спать?
...fernsehen?	...smatréz ziliwízar?	..смотреть телевизор?
...telefonieren?	...swaníz pa zilifónu?	звонить по телефону?
...spielen?	...igráz?	...играть?
Fußball spielen	igráz f futból	...играть в футбол?
Federball spielen	igráz w badmintón	...играть в бадминтон?
Basketballw baskitból	...играть в баскетбол?
Tennisf ténnis	...играть в теннис?
Tischtennisw nastójlny ténnis	...в настольный теннис?
Kannst du... (Fähigkeit)	Ty uméjisch...	Ты умеешь...
...schwimmen?	...pláwaz?	...плавать?
...Rad fahren?	...katáza na wilasipjédi?	кататься на велосипеде
...kochen?	...gatówiz?	...готовить?
...Deutsch sprechen?	...gawaríz pa-nimécki?	...говорить по-немецки?
...Englisch sprechen?	...gawaríz pa-anglíski?	...по-английски?
Ich spreche (nicht) Russisch.	Ja (ni) gawarjú pa-rússkiЯ (не) говорю по-русски.	
Ich spreche (nicht) Deutsch.	Ja (ni) gawarjú pa-nimécki. ...по-немецки.	
Kannst du...(Möglichkeit)	Ty móschisch...	Ты можешь ...
... uns sagen, wer...?	... nam skasáz, kto ..?	...нам сказать, кто...?
...was?	...schto...?	...что...?
...wo?	...gdje...?	...где...?
...warum?	...patschimú...?	...почему...?
...wann?	...kagdá...?	...когда...?
Kannst du uns (mir) helfen?	Ty móschisch nam (mnje) pamótsch?	Ты можешь нам (мне) помочь?

7. Zum Tagesablauf

Am Morgen	útram	утром
Am Nachmittag	póсли abjéda	после обеда
Am Abend	wétschiram	вечером
In der Nacht	nótschju	ночью
Man muss aufstehen	náda fstaz	надо встать
es ist Zeit zum Aufstehen!	pará fstawáz!	Пора вставать!
du musst, du kannst ...	zibjé náda, móschna...	...тебе надо..., можно...
...duschen	...prinjáz dusch	...принять душ
...dich ausruhen	...adycház	...отдыхать
...schlafen gehen	...izí spaz	...идти спать
...Zähne putzen	...tschístiz súby	...чистить зубы
...frühstücken	...pasáftrakaz	...позавтракать
...mittagessen	...paabjédaz	...пообедать
...abendessen	...paúschinaz	...поужинать
Das Frühstück	sáftrak	завтрак
Das Mittagessen	abjéd	обед
Abendessen	úschyn	ужин

heute	siwódnja	сегодня
gestern	ftschirá	вчера
morgen	sáfra	завтра
übermorgen	poslisáfra	послезавтра
Heute wollen wir ...	siwódnja my chazím ...	Сегодня мы хотим...
...ins Schwimmbad fahren	...pajéchaz w baséjn	...пойти в бассейн
...baden	...kupáza	...купаться
...spazieren gehen	...paguljáz	...погулять
...nach Wien fahren	...pajéchaz w Wjénu	...поехать в Вену
...ins Kino	...f kinó	...пойти в кино
...in die Kirche	...f zérkaf	...в церковь
Hl. Messe	bogasluschénije	богослужение
Pfarrre	prichód	приход

8. Wir gehen einkaufen

Einkaufen	djélaz pakúpki	делать покупки
Wir gehen einkaufen	my djélajem pakúpki.	Мы делаем покупки.
Wir gehen in ein Geschäft	my idjóm w magasín.	Мы идём в магазин.
Supermarkt	supermárket	супермаркет
Wir kaufen Souvenirs.	my pakupájem suveníry.	Мы покупаем сувениры.
Was kostet das?	Skójka éta stóit?	Сколько это стоит?
Das ist teuer.	Eta stóit dóraga.	Это стоит дорого.
Das ist billig.	Eta stóit djóschywa.	Это стоит дёшево.
Das kostet einen Euro	Eta stóit adín jéwro.	Это стоит один евро.
2, 3, 4, 5 €	dwa, tri, tschityri pjaz jéwro	два, три, четыре, пять евро
10, 20, 30 €	djésiz, dwázaz, trízaz jéwro	десять, двадцать, тридцать евро
40, 50, 100 €	sórak, pidisját, sto jéwro	сорок, пятьдесят, сто евро
Das ist zu teuer.	Eta slíschkam dóraga.	Это слишком дорого.
Ein Fanta kostet 2 €.	Fanta stóit dwa jéwro.	Фанта стоит два евро.
Wir gehen ins McDonald´s.	My idjóm v Macdonálds.	Мы идём в Макдоналдс.

9. Wir machen einen Ausflug

Wir machen einen Ausflug.	My djélajem ekskúrsiju.	Мы делаем экскурсию.
Wir fahren nach Wien.	My pajédjem w Wjénu.	Мы поедем в Вену.
Was kann man anschauen?	Schto móschna pasmatréz?	Что можно посмотреть?
Das Schloss Schönbrunn	sámak Schönbrunn	замок Шенбрунн
Den Tiergarten Schönbrunn	saapárk Schönbrunn	зоопарк Шенбрунн
Den Prater	Prater	Пратер
Die Stephanskirche	Sabór Stephanskirche	собор св. Штефана
Museen	muséi	музеи
Das Stadtzentrum	zentr górada	центр города
Die Ringstraße	úlizu Ringstraße	улицу Рингштрассе
Schöne Denkmäler	krasíwye pámitniki	красивые памятники

Die Donau
Verschiedene Parks
Historische Gebäude

Dunáj
rásnyje páрки
istaritscheskije sdánija

Дунай
разные парки
исторические здания

10. Uhrzeit - Stunden

Wie spät ist es?
Jetzt ist es ein Uhr
...2, 3, 4 Uhr
Jetzt ist es 5 Uhr.
...6..7..8..
...9, 10 Uhr
...11, 12 Uhr

Skóika wrémeni? .. Сколько времени?
Sitschás tschas. Сейчас час.
...dwa, tri, tschityři tschisá...два, три, четыре часа
Sitschás pjaz tschisóf Сейчас пять часов.
schest, sjem, wósim, ...шесть, семь, восемь,..
djéwiz, djésiz tschisóf ...девять, десять,
adínazaz, dwinázaz tschisóf одиннадцать,
...двенадцать часов

Um wie viel Uhr? Wann?
Um ein Uhr
Um 2, 3, 4 Uhr
Um 5, 6, 7,..usw. Uhr

F katóry tschas? Когда? Вкоторый час? Когда?
f tschas в час
w dwa, tri, tschityři tschisá в два, три, четыре часа
f pjaz, schez, sjem в пять, шесть, семь
tschisóf часов

11. Unser Haus

Das ist dein Zimmer.
Das ist das Wohnzimmer.
...Badezimmer
...Küche
...Vorzimmer
...Garten
...Computer
...Radio
...Fernsehapparat
...CD-Player
...Garage
...unser Auto

Eta twajá kómnata.
Eta schylája kómnata.
...wánnaja
...kúchnja
...pirédnjaja
...sat
...kompjúter
...radio
...ziliwísar
...plejer
...garásch
...náscha maschýna

Это твоя комната.
Это жилая комната.
...ванная
...кухня
...передняя
...сад
...компьютер
...радио
...телевизор
...(Си Ди)-плеер
...гараж
...наша машина

12. Essen und Trinken

Was willst du essen?

Schto ty chótschisch jesz?

Что ты хочешь есть?

Suppe
Schnitzel
Fleisch
Gemüse
Würstel
Pommes frites
Ketschup
Brot
Semmel
Butter
Marmelade
Honig

sup
schnizel
mjása
ówaschtschi
sasíski
kartófel fri
ketschup
chljep
búlatschku
másla
dschem
mjot

суп
шницель
мясо
овощи
сосиски
картофель фри
кетчуп
хлеб
булочку
масло
джем
мёд

Belegtes Brot	buterbrót	бутерброд
Eis	maróschinaje	мороженое
Torte	tort	торт
Kuchen	piróschnaje	пирожное

Was willst du trinken?**Schto ty chótschisch piz?****Что ты хочешь пить?**

Wasser	wódu	воду
Mineralwasser	minerálnuju wódu	минеральную воду
Saft	sok	сок
Orangen-	apelsínawy-	апельсиновый
Apfel-	jáblatschny	яблочный
Milch	malakó	молоко
Tee	tschaj	чай
Kakao	kakao	какао
Wie gefällt (=schmeckt) dir...? unser Haus, unsere Stadt? Österreich? Wien?	Kak zibjé nráwiza...? nasch dom, nasch górad Afstrija? Wjéna?	Как тебе нравится...? наш дом, наш город? Австрия? Вена?

13. Wie geht es dir?

Wie fühlst du dich?	Kak ty sibjá tschústwujesch?	..Как ты себя чувствуешь?
Wie geht es dir?	Kak djilá?	Как дела?
Danke, gut!	Spasíba, charaschó!	Спасибо, хорошо!
Ausgezeichnet!	Atlítschna!	Отлично!
Schlecht.	Plócha.	Плохо.
Alles okay.	(Fsjo) narmálna.	(Всё) нормально.
Alles in Ordnung.	Fsjo f parjádki.	Всё в порядке.
Was tut dir weh?	Schto u zibjá balít?	Что у тебя болит?
Mir tut der Kopf weh.	U minjá balít galawá.	У меня болит голова.
...Hand	...ruká	...рука
...Fuß	...nagá	...нога
...Bauch	...schywót	...живот
...Hals	...górla	...горло
Mir tun die Ohren weh	U minjá balját úschy.	У меня болят уши.
...die Zähne	...súby	...зубы
Mir tut es hier weh.	U minjá balít wot sdjes.	У меня болит вот здесь.

Wir wünschen dir alles Gute!***Schylájem zibjé fsiwó charóschewa!******Желаем тебе всего хорошего!***